NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 72 **Sunday, December 14, 2025** Tone 2

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy: *Epistle*: **Ephe. 6:10-17, Col.3:12-16**
Gospel: **Luke 18:18-27, 6:31-36**

Parish Schedule

14	Sunday	6:00PM	Lecture about Fort Ross (in Russian)
18	Thursday	6:00PM	**Vigil**
19	Friday	9:00AM	**St. Nicholas. Liturgy**
20	Saturday	5:00PM	Vespers, Confession
21	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
13	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
28	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
31	Wed,	6:00PM	New Year Moleben Prayer Service
3	Saturday	10:00AM	**Cleaning Day**
3	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
4	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

HOLY PROPHET NAHUM

Fasting Days

NATIVITY FAST
Until January 7

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **6**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 2

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ а́д умертви́л еси́ блиста́нием Божества́: / егда́ же и уме́ршия от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ си́лы небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же на́ш, сла́ва Тебе́.

Тропарь (*Храма*), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь прав. Филаре́та Милостиваго, глас 8

В терпе́нии твое́м стяжа́л еси́ мзду твою́, о́тче преподо́бне,/ в моли́твах непреста́нно терпе́вый,/ ни́щия возлюби́вый и сия удовли́вый,/ но моли́ся Христу́ Бо́гу, Филаре́те ми́лостиве блаже́нне,/ спасти́ся душа́м на́шим.

Тропарь прор. Нау́ма, глас 2

Проро́ка Твоего́ Нау́ма па́мять, Го́споди, пра́зднующе,/ тем Тя мо́лим:/ спаси́ ду́ши на́ша.

Кондак воскресный, глас 2

Воскре́сл еси́ от гро́ба, Всеси́льне Спа́се, / и а́д ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свесели́тся, / и ми́р, Спа́се мо́й, воспева́ет Тя́ при́сно.

Кондак прав. Филаре́та Милостиваго, глас 2

Troparion Resurrectional (Tone 2):

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

(*Church*) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

St. Philaret the Merciful Troparion (Tone 3):

From the wealth of your faith in God, / you distributed your riches to the poor, O Philaret. / Your life was adorned with compassion / and you glorified the Giver of mercy. / Implore him to have compassion and mercy on those who praise you!

St. Nahum Troparion (Tone 4)

We celebrate the memory / of Your prophet Nahum, O Lord; / through him we entreat You, / save our souls.

Kontakion Resurrectional (Tone 2):

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

St. Philaret the Merciful Kontakion (Tone 3):

Бога́тство твое́ расточи́л еси́ убо́гим/ и Небе́сное бога́тство ны́не восприя́л еси́, Филаре́те всеблаже́нне,/ сего́ ра́ди тя почита́ем, соверша́юще па́мять твою́, доброде́тели о тезоимени́те.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак прор. Нау́ма, глас 4

Просвети́вшееся Ду́хом чи́стое твое́ се́рдце/ проро́чества бысть светле́йшаго прия́телище:/ зри́ши бо, я́ко настоя́щая, дале́че су́щая;/ сего́ ра́ди тя почита́ем,/ проро́че блаже́нне Нау́ме сла́вне.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (*Храма*), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

You possessed the spirit of Job in temptations, / and compassionately distributed your wealth to the poor. / You were a living fountain of almsgiving, / and by your manner of life you gladden those who cry: / Rejoice, O Philaret, servant of Christ God!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

St. Nahum Kontakion (Tone 2)

Enlightened by the Spirit, your pure heart became the dwelling place of most splendid prophecy; / for you saw things far off as if they were near. / Therefore, we honor you, blessed and glorious Prophet Nahum.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(*Church*) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ

Прокимен, глас 2:

Кре́пость моя́ и пе́ние мое́ Госпо́дь, / и бысть мне во спасе́ние.

Стих: Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.

Прокимен, глас 7: Возвесели́тся пра́ведник о Го́споде, / и упова́ет на Него́.

EPISTLE

Prokeimenon (Tone 2):

The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

Verse: The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

Prokeimenon (Tone 7): The righteous man will rejoice in the Lord, and shall set his hope on Him.

К Ефесянам 6:10-17	Ephesians 6:10-17
Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскалённые стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.	Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
К Колоссянам 3:12-16	**Colossians 3:12-16**
Итак, облекитесь, как избранные Божий, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, терпя друг друга и прощая взаимно, если кто на кого имеет обиду: как и Господь простил вам, так и вы; а сверх всего этого, облекитесь в любовь, которая есть связь совершенства. И да владычествует в сердцах ваших мир Христов, к которому вы и были призваны в одном Теле; и будьте благодарны. Слово Христово да живет в вас обильно, когда вы во всякой премудрости учите и вразумляете друг друга псалмами, славословиями, песнями духовными, в благодати поя в сердцах ваших Богу.	Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do. But above all these things put on love, which is the bond of perfection. And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Аллилу́иа, глас 2:

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля.

Стих: Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

Стих: Пра́ведник, я́ко фи́никс, процвете́т, я́ко кедр, и́же в Лива́не, умно́жится.

Resurrectional Alleluia (Tone 2):

May the Lord hear you in the day of sorrows; may name of the God of Jacob protect you!

Verse: O Lord, save the king, and hear us in this day in which we call upon Thee.

Verse: The righteous shall flourish like a palm tree, and grow like a cedar in Lebanon.

Евангелие

Gospel

От Луки 18:18-27	Luke 18:18-27
И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою. Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. Услышав это, Иисус сказал ему: ещё одного недостаёт тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? Но Он сказал:	Now a certain ruler asked Him, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. You know the commandments: ‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother.’ And he said, “All these things I have kept from my youth.” So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. And those who heard it said, “Who then can be saved?” But He said, “The things

невозможное человекам возможно Богу.

which are impossible with men are possible with God.”

От Луки 6:31-36

И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Luke 6:31-36

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **December 20**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **20 декабря**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, начиная с **12 октября**, сразу после Святого Причастия.

All children are welcome to our children's choir! Today at 1pm we have a rehearsal in the church.

Все дети приглашаются в наш детский хор, спевка сегодня в храме в 13:00.

Thank you! / Спасибо!

We rejoice to report that our **Annual Christmas Festival, held on December 6**, was a wonderful success. The Lord blessed our gathering with joyful fellowship, festive spirit, and a strong sense of parish unity.

We sincerely thank **all our volunteers** for their tireless work in preparing, welcoming guests, and cleaning up. Your service was a true offering to Christ and His Church.

Special gratitude goes to **Anna Richter**, our main organizer and President of the **St. Elizabeth Sisterhood**, whose dedication and loving leadership made this festival possible.

By God's blessing, **over $17,000** was collected; **expenses totaled $3,000**, and **$1,500** was donated to monasteries and the Seminary. **Glory to God for all things!**

"*And he who waters will also be watered himself.*" (Proverbs 11:25)

С радостью сообщаем, что наш **ежегодный Рождественский фестиваль, состоявшийся 6 декабря**, прошёл с большим успехом. Господь благословил нас радостным общением и духом приходского единства.

Искренне благодарим **всех добровольцев** за их усердные труды и служение Церкви.

Особую благодарность выражаем **Анне Рихтер**, главному организатору фестиваля и председателю **сестричества святой праведной Елизаветы**, за её преданное и заботливое руководство.

С Божией помощью было собрано **более $17,000**; **расходы составили $3,000**, а **$1,500** пожертвованы монастырям и Семинарии. **Слава Богу за всё!**

«*И напояющий других сам напоён будет*» (Притч. 11:25)

Celebrate the Feast of St. Nicholas the Wonderworker

On December 19, we joyfully commemorate the feast of St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia. St. Nicholas is one of the most cherished saints in the Orthodox Church, celebrated for his faith, miracles, and extraordinary generosity.

We invite you to join us in prayer and thanksgiving:

- **Vigil Service: Thursday, December 18, at 6:00 PM**, followed by Confession
- **Divine Liturgy: Friday, December 19, at 9:00 AM**

Let us come together to celebrate the life and witness of St. Nicholas and ask for his holy intercessions as we prepare for the Nativity of Christ.

Праздник Святителя Николая Чудотворца

19 декабря мы с радостью отмечаем праздник Святителя Николая Чудотворца, архиепископа Мир Ликийских. Святитель Николай — один из самых почитаемых святых в Православной Церкви, известный своей крепкой верой, многочисленными чудесами и необычайной щедростью.

Расписание богослужений

Приглашаем вас присоединиться к молитве и благодарению:

- **Всенощное бдение: четверг, 18 декабря, в 18:00**, после чего будет возможность исповедоваться.
- **Божественная Литургия: пятница, 19 декабря, в 9:00 утра**.

Давайте вместе отпразднуем жизнь и свидетельство Святителя Николая, истинного «Санта-Клауса», и будем молить его о заступничестве за нас. Пусть его пример вдохновляет нас жить с щедростью и любовью, готовясь к Рождеству Христову.

Join Us for Parish Cleaning Day!

As we prepare for the Feast of the Nativity of Christ, everyone is invited to **Parish Cleaning Day on Saturday, January 3, from 10:00 AM to 3:00 PM**.

- Cleaning the church and parish hall
- Polishing candle stands and icons
- Beautifying the church grounds

All are welcome — even an hour of your time makes a difference! Light refreshments will be provided.

We look forward to seeing you on January 3!

Приглашаем всех на День Уборки Храма!

В преддверии великого праздника Рождества Христова приглашаем всех принять участие в **Дне Уборки Храма в субботу, 3 января, с 10:00 до 15:00**.

Этот день — не просто уборка, но и важная возможность проявить любовь и заботу о Доме Божием, чтобы наш храм засиял в ожидании праздника Рождества Христова. Так же, как мы готовим свои сердца духовно, давайте подготовим и место, где будем поклоняться новорождённому Спасителю.

- Наведение порядка в храме и приходском зале
- Чистка подсвечников и икон
- Уход за территорией вокруг храма

Мы ждём всех желающих! Работы найдутся для всех возрастов и возможностей. Даже час вашего времени будет очень ценным вкладом.

Ждём вас 3 января!